



COSTRUZIONE DISTRIBUTORI DI BEVANDE - MANUFACTURER OF BEVERAGE DISPENSER

S.P.M. Drink Systems S.p.A. - 41057 Spilamberto (Mo) Italy - Via Panaro, 2/b
Tel. + 39 - 059 789811 - Fax + 39 - 059 781761
E-mail: info@spm-ice.it - Internet: www.spm-ice.it

GRANITORE
SLUSH MACHINE
MACHINE A GRANITE
GRANITA-MASCHINE
GRANIZADORA

***SORBY DREAM 1
SORBY DREAM 2
SORBY DREAM 3
& RESTYLING VERSIONS***



MANUALE DI ISTRUZIONI
INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUAL DE INSTRUCCIONES



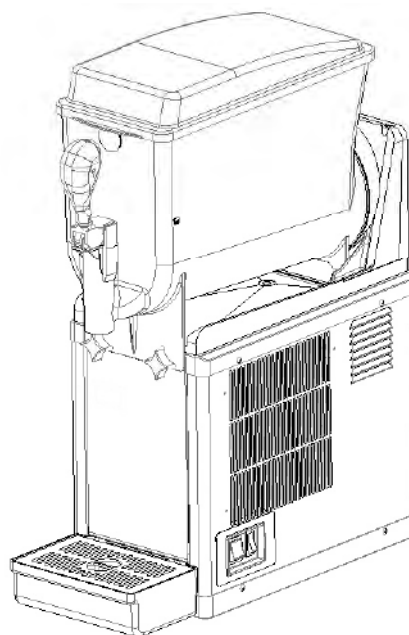
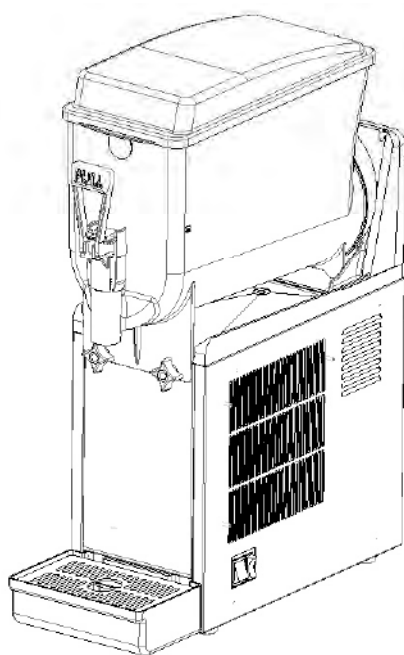
ITALIANO	pag. 3
ENGLISH	pag. 17
FRANÇAIS	pag. 31
DEUTSCH	pag. 45
ESPAÑOL	pag. 59

ITALIANO

Gentile Cliente,

ci congratuliamo con Lei per aver scelto un prodotto di qualità che sicuramente risponderà alle Sue aspettative.

RingraziandoLa per la preferenza accordataci, la invitiamo cortesemente a prendere attenta visione del presente manuale istruzioni prima di utilizzare il Suo
SORBY DREAM 1 - SORBY DREAM 2
SORBY DREAM 3 & RESTYLING VERSIONS



INDICE

1	AVVERTENZE E CONSIGLI IMPORTANTI	pag. 6
2	DATI TECNICI	pag. 6
	2.1 Dati targa	pag. 6
3	INDICAZIONI UTILI PER IL TRASPORTO	pag. 7
4	INSTALLAZIONE	pag. 7
5	OPERAZIONI DI AVVIAMENTO	pag. 8
6	COLLEGAMENTO ALLA RETE ELETTRICA	pag. 10
7	MODALITÀ D'USO	pag. 11
8	OPERAZIONI DI PULIZIA E SANITIZZAZIONE	pag. 12
9	MANUTENZIONE STRAORDINARIA	pag. 16
10	ESCLUSIONE DI RESPONSABILITÀ	pag. 16
11	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 1	pag. 73
12	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 1 TS	pag. 74
13	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 1 TSD restyling 2010	pag. 75
14	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 76
15	SCHEMA ELETTRICO Sorby Dream 3 TS	pag. 77
16	ESPLOSO Sorby Dream 1	pag. 78
17	ESPLOSO Sorby Dream 1 restyling 2010	pag. 79
18	ESPLOSO Sorby Dream 2	pag. 80
19	ESPLOSO Sorby Dream 2 restyling 2010	pag. 81
20	ESPLOSO Sorby Dream 3	pag. 82
21	ESPLOSO Sorby Dream 3 restyling 2010	pag. 83

1 - AVVERTENZE E CONSIGLI IMPORTANTI

Il presente manuale istruzioni è parte integrante di Sorby Dream e dovrà esserlo per qualsiasi consultazione.

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente manuale di istruzioni prima di installare ed utilizzare Sorby Dream.

Questo manuale, oltre ad informare sulla manutenzione ordinaria della sorbettiera ed a supportare i tecnici nella ricerca e nella riparazione degli eventuali guasti, si pone come obiettivo il massimo sfruttamento delle potenzialità della macchina, al fine di poterla adattare alle specifiche esigenze dei vari paesi dove si andrà ad utilizzare.

Modificare o tentare di modificare questo apparecchio oltre a fare decadere qualsiasi forma di garanzia, è estremamente pericoloso.

È necessario che le operazioni di manutenzione vengano effettuate da personale professionalmente qualificato; non tentare mai di ripararlo da soli poiché l'intervento di persone non competenti, oltre ad essere pericoloso, può causare dei gravi danni.

2 - DATI TECNICI

2.1 Dati targa

I valori della tensione e della frequenza sono riportati sulla targhetta matricola.

3 - INDICAZIONI UTILI PER IL TRASPORTO

Al fine di evitare che l'olio contenuto nel compressore defluisca nel circuito refrigerante, è necessario trasportare, immagazzinare e movimentare in posizione verticale rispettando le indicazioni poste sull'imballo.

L'apposito bancale in legno, munito di sedi forcolabili, ne permette lo spostamento utilizzando gli usuali mezzi di movimentazione e di sollevamento.

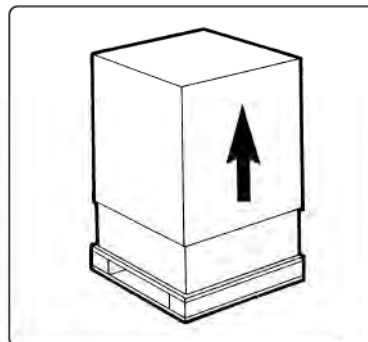


Fig. 1

4 - INSTALLAZIONE

- a) Liberare l'apparecchio dall'imballo, quindi sfilarlo dall'alto (vedi fig. 1).
- b) Riconoscimento della macchina
 - dopo aver tolto l'imballo è necessario controllare che l'apparecchio speditoVi sia esattamente quello da Voi ordinato controllando che la specifica indicata sulla fattura o sulla bolla sia uguale a quella menzionata sulla targhetta.
- c) Corredo della macchina
 - al momento dell'apertura dell'imballo, all'interno della vasca si troverà il seguente corredo:
 - il presente manuale di istruzioni più la relativa dichiarazione di conformità CE;
 - nr. 1 tubetto di vaselina da utilizzare per le dovute manutenzioni della macchina;
 - nr. 1 guarnizione a ventosa;
 - nr. 1 vaschetta raccogliocce.
- d) Posizionamento
 - fare in modo che la carrozzeria della macchina sia ben aerata ed evitare di installarla vicino a punti di calore; si consiglia temperatura ambiente tra i 15 e 25 gradi c (vedi fig. 2).

Importante

Tutti gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

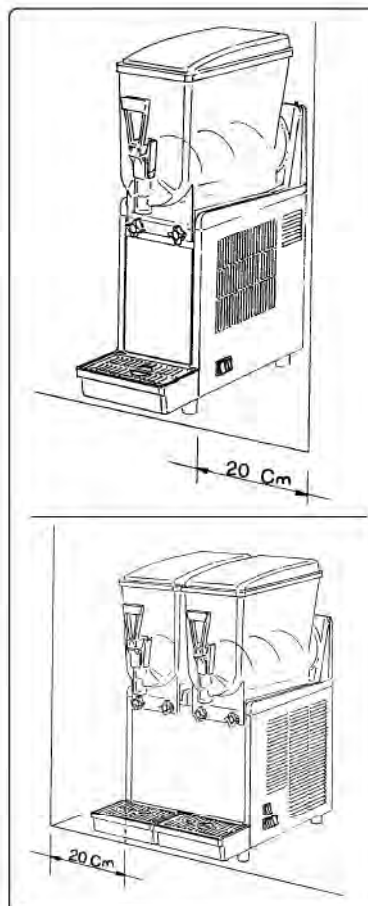


Fig. 2

5 - OPERAZIONI DI AVVIAMENTO

PRIMA DI EFFETTUARE L'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA PROCEDERE ALLE OPERAZIONI DI PULIZIA E SANITIZZAZIONE DESCRITTE NEL PARAGRAFO N. 8

- a) Diluire e miscelare, in un recipiente a parte, il prodotto con acqua secondo le indicazioni del produttore (vedi fig. 3).



Fig. 3

⚠ Attenzione !! ⚠

Accertarsi che la miscela abbia un contenuto minimo di zucchero del 13%; una minor concentrazione può seriamente danneggiare gli organi miscelatori ed i motoriduttori stessi.

MAI USARE SOLO ACQUA.

- b) Versare il prodotto ottenuto nella vasca (A) (vedi fig. 4).

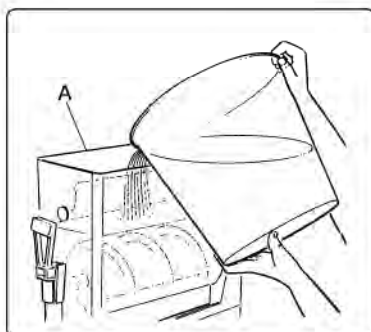


Fig. 4

- c) Inserire la spina nella presa di alimentazione elettrica (vedi fig. 5).

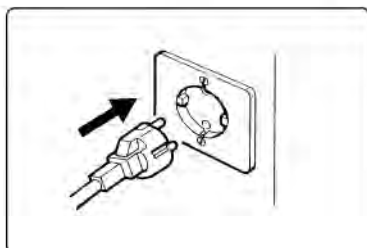


Fig. 5

SORBY DREAM è dotato di un efficace dispositivo di sicurezza, a tutela dell'operatore, che entra in funzione con il sollevamento del coperchio e determina l'automatico ed immediato arresto di tutti gli organi in movimento.

Nel caso in cui il coperchio non sia correttamente posizionato, SORBY DREAM non entrerà in funzione.



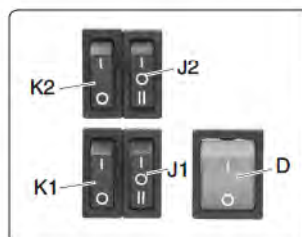
Fig. 5/A

ACCENSIONE

SORBY DREAM 1: D: interruttore generale;
J: interruttore granita/OFF/mantenimento
O = Off
I = Granita (Freeze)
II = Mantenimento (Chill)



SORBY DREAM 2: D: interruttore generale;
K2: interruttore spirale testata sinistra;
J2: interruttore testata sinistra granita/OFF/mantenimento
K1: interruttore spirale testata destra;
J1: interruttore testata destra granita/OFF/mantenimento
O = Off
I = Granita (Freeze)
II = Mantenimento (Chill)



SORBY DREAM 3: D: interruttore generale;
K2: interruttore spirale testata sinistra;
J2: interruttore testata sinistra granita/OFF/mantenimento
K3: interruttore spirale testata centrale;
J3: interruttore testata sinistra granita/OFF/mantenimento
K1: interruttore spirale testata destra;
J1: interruttore testata destra granita/OFF/mantenimento.
O = Off
I = Freeze
II = Chill



Fig. 6

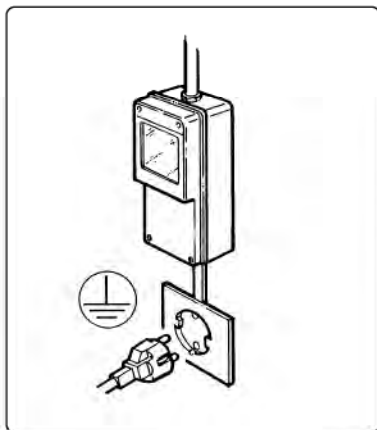


Fig. 7

6 - COLLEGAMENTO ALLA RETE ELETTRICA

Prima di inserire la spina nella presa di alimentazione è necessario che per la Vs. sicurezza prendiate attenta visione delle seguenti precauzioni.

- La sicurezza elettrica di questo apparecchio è raggiunta soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti normative nazionali di sicurezza. Il costruttore non può essere quindi considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.
- E' indispensabile predisporre, per una corretta e sicura installazione, un'apposita presa comandata da un interruttore unipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm, conforme alle vigenti normative nazionali di sicurezza (vedi fig. 7).
- Accertarsi che il cavo di alimentazione, per tutta la sua lunghezza non venga in nessun modo schiacciato; non usare prolunghe e, per staccare la spina, afferrare la stessa effettuando trazione dolce, dopo azionato (staccato) l'interruttore.
- Non ostruire le griglie di ventilazione e di dissipazione del calore in quanto una cattiva aerazione, oltre a determinare la diminuzione di rendimento ed un cattivo funzionamento, può provocare seri danni all'apparecchio.

Importante

Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito solamente da personale qualificato, in modo da prevenire ogni rischio.

7 - MODALITA' D'USO

- a) Per erogare il prodotto, posizionare il bicchiere sotto al rubinetto (I) ed abbassare la leva (L) (vedi fig. 8).

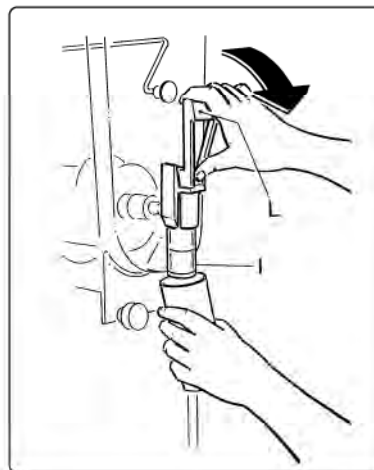


Fig. 8

- b) Regolazione della consistenza: per variare la consistenza del prodotto, agire sulla vite (E) collocata nel retro della macchina (fig. 9); girando in senso orario, il prodotto diventerà meno denso, girando in senso antiorario, il prodotto diventerà più denso. L'indicatore (F) rivela il grado di maggiore o minore di consistenza del prodotto.

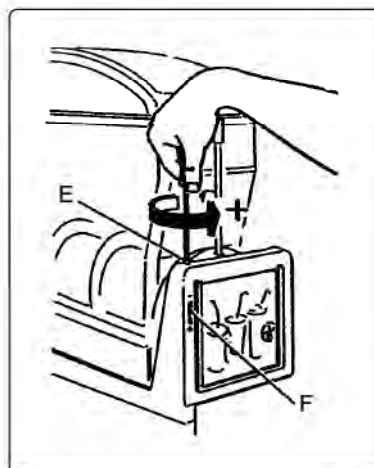


Fig. 9

⚠ Attenzione !! ⚠

Questo dispositivo agisce solo sulla consistenza del prodotto da erogare (più o meno denso) e non agisce assolutamente sulla temperatura di raffreddamento del prodotto poiché essa in base al grado di consistenza variata, rimane sempre costante.

⚠ Attenzione !! ⚠

Quando il livello del prodotto all'interno della vasca è sotto alla coclea miscelatrice, onde evitare che diventi troppo denso, bisogna provvedere al rabbocco della vasca.

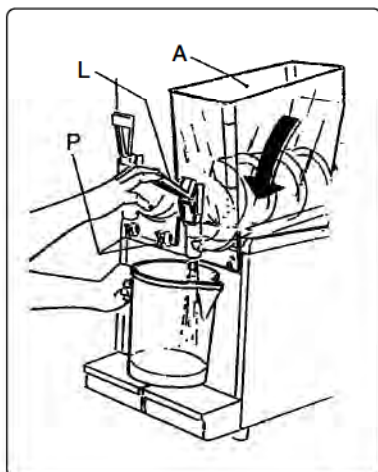


Fig. 10

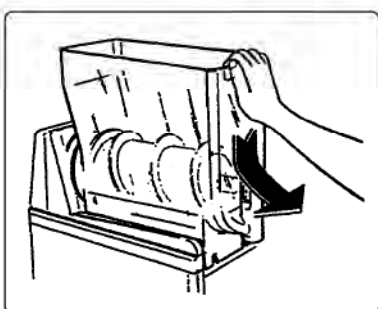


Fig. 11

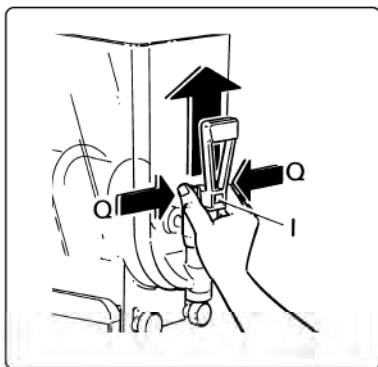


Fig. 12

8 - OPERAZIONI DI PULIZIA E SANITIZZAZIONE

Tutte le operazioni devono essere effettuate dopo aver spento l'interruttore della macchina.

Al fine di avere sempre un buon funzionamento dell'apparecchio, è indispensabile effettuare, tutte le sere, le operazioni di pulizia attenendosi alle seguenti istruzioni:

- a) svitare i pomelli (P), abbassare la vasca (A) al fine di eliminare gli eventuali residui di prodotto attraverso il rubinetto di uscita (vedi fig. 10).
- b) Tirare la vasca verso l'esterno, come raffigurato, per poterla togliere totalmente dalla propria sede (v. fig. 11). Lavare accuratamente la vasca evitando l'uso di detersivi o polveri abrasive che possono danneggiare le finiture.
- c) Pulizia del rubinetto:
 - premere contemporaneamente sulle due alette di blocco (Q) e sollevare il rubinetto (I) per estrarlo dalla propria sede (vedi fig. 12).

- Smontare il rubinetto tenendo premuto verso il basso il corpo (R) sfilando la leva (L) dalla propria sede (vedi fig. 13).
- Lavare accuratamente ogni singola parte con acqua calda e detersivo per stoviglie, risciacquare bene e procedere al montaggio.

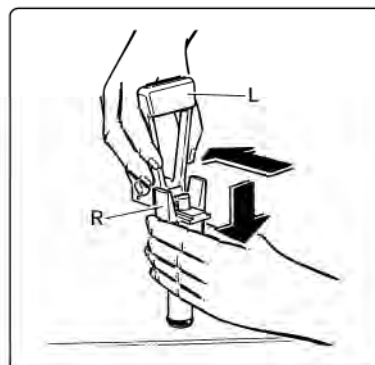


Fig. 13

- d)** Svitare il pomello di fissaggio (S) nel senso della freccia (filettatura a sinistra) e procedere all'estrazione del gruppo di miscelazione (U) e delle guarnizioni di tenuta (X) e (T) (vedi fig. 14).

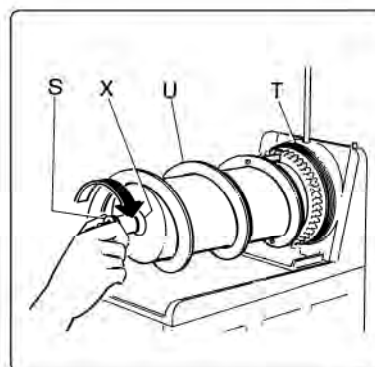


Fig. 14

- e)** Lavare accuratamente ogni singola parte, pulire bene il piano (Y) e l'evaporatore (Z) (vedi fig. 15).

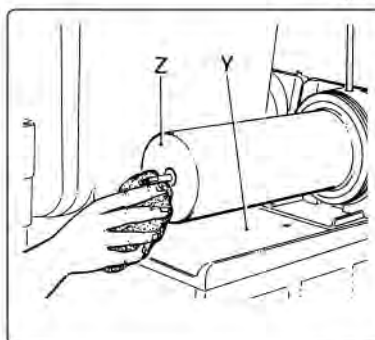


Fig. 15

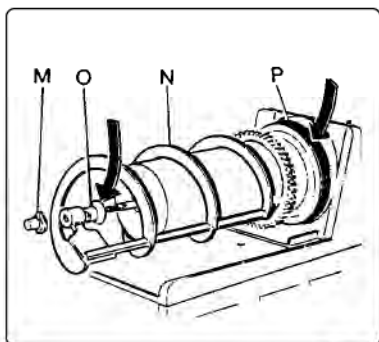


Fig. 16

- f) Procedere al rimontaggio del gruppo di miscelazione attenendosi alle seguenti operazioni (vedi fig. 16):
- è indispensabile spalmare la guarnizione (O) con grasso di vaselina per agevolare lo scorrimento e la tenuta;
 - rimontare la guarnizione (P);
 - rimontare la spirale raschiante (N);
 - fissare tutti i componenti avvitando il pomello (M) in senso antiorario.

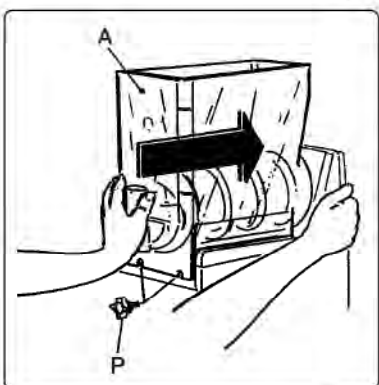


Fig. 17

- g) Rimontare la vasca (A) collocandola nella propria sede accertandosi che faccia esattamente tenuta con la propria guarnizione (vedi fig. 17) e rimontare i pomelli (P).
Per agevolare il rimontaggio, consigliamo inoltre di inumidire la parte posteriore della vasca nel punto in cui la stessa combacia con la guarnizione di tenuta.

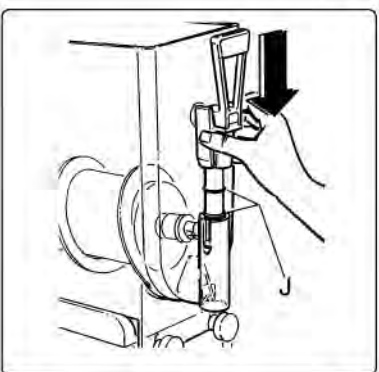


Fig. 18

- h) Rimontare il rubinetto avendo cura di cospargere con grasso di vaselina le guarnizioni (J) per agevolare lo scorrimento del rubinetto nella propria sede fino a completo inserimento (vedi fig. 18).

⚠ Attenzione !! ⚠

Il non perfetto scorrimento del rubinetto compromette la tenuta dello stesso.

- i) Smontare la vaschetta raccogli gocce (AA) abbassandola e tirandola verso l'esterno (vedi fig. 19).
Lavare accuratamente ogni parte e procedere al rimontaggio seguendo le operazioni sopracitate al contrario avendo cura di reinserire il tubo di scarica condensa (AB) nella propria sede.

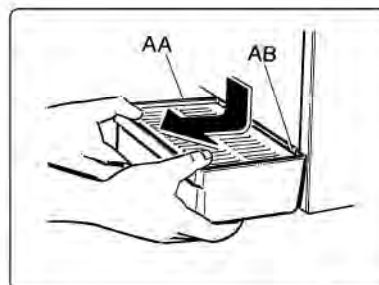


Fig. 19

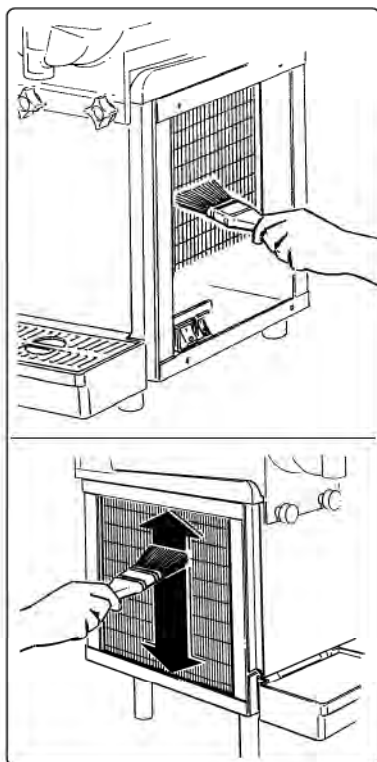


Fig. 20

9 - MANUTENZIONE STRAORDINARIA

⚠ Attenzione !! ⚠

Al fine di garantire un buon rendimento dell'impianto frigo è indispensabile effettuare periodicamente una buona pulizia del condensatore, procedendo come segue:

- togliere tensione alla macchina;
- togliere il pannello destro SORBY DREAM 1;
- togliere il pannello sinistro SORBY DREAM 2;
- togliere il pannello sinistro SORBY DREAM 3;
- con un pennello rimuovere la polvere infiltratasi tra le lamelle del condensatore (vedi fig. 20).

Per accedere inoltre al vano apparecchiature per effettuare eventuali operazioni di manutenzione straordinaria, svitare tutta la carcassa inox.

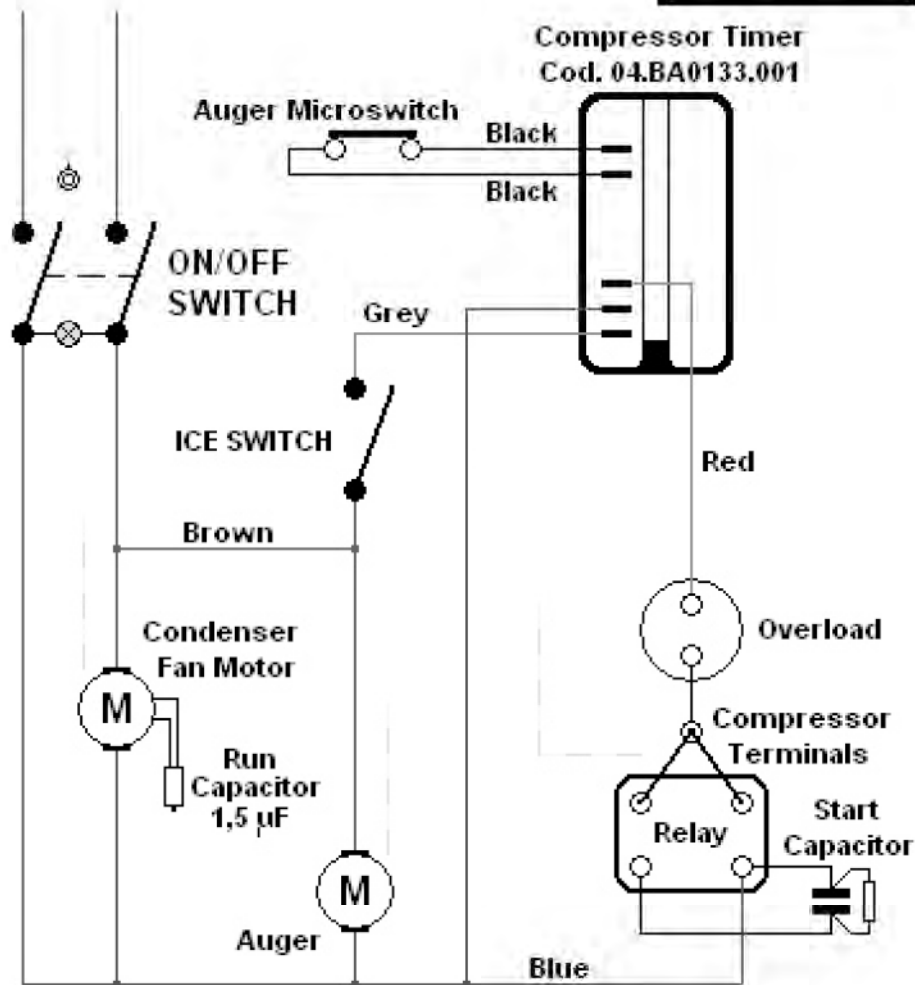
10 - ESCLUSIONE DI RESPONSABILITA'

La casa costruttrice declina ogni forma di responsabilità per eventuali danni che possono direttamente od indirettamente derivare a persone, cose, animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni indicate nel presente manuale e concernenti le avvertenze in tema di installazione, uso e manutenzione dell'apparecchio.

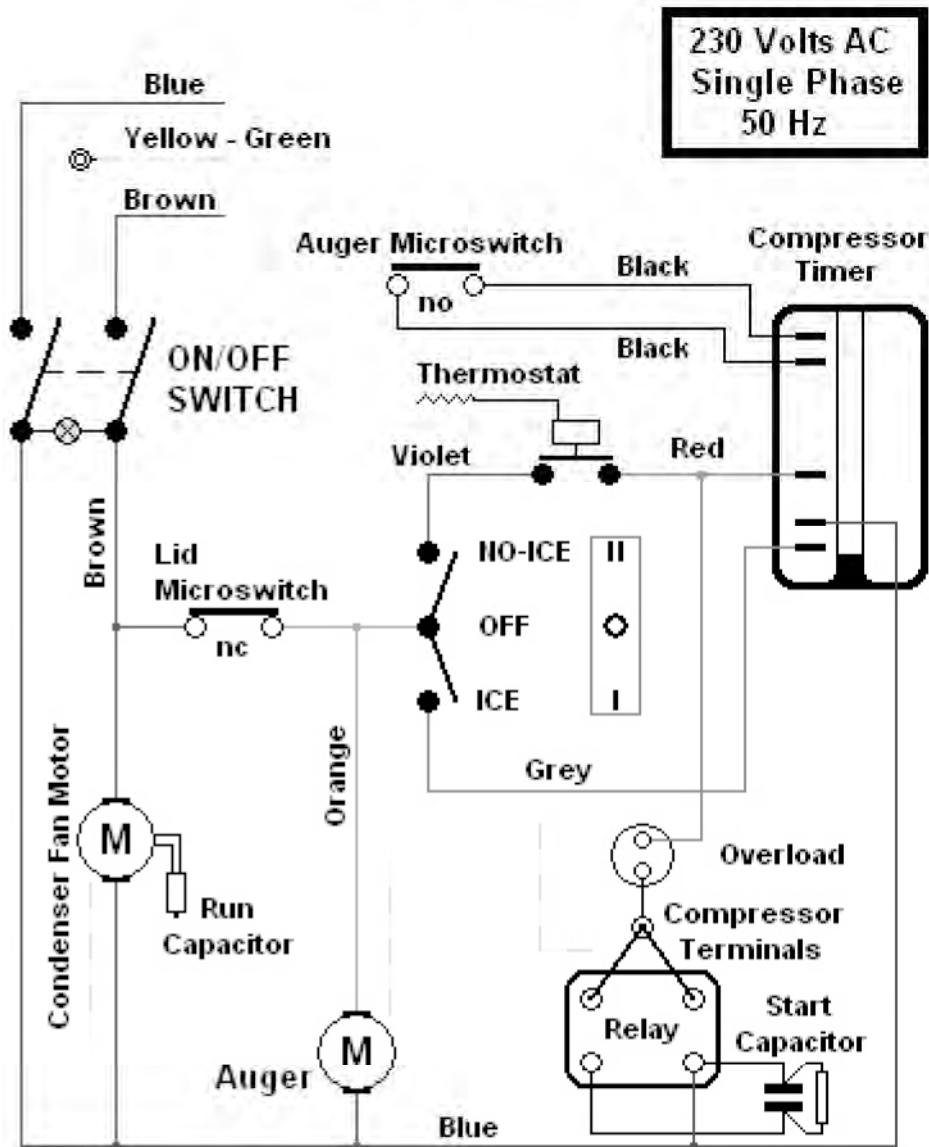
Il produttore non risponde delle eventuali inesattezze imputabili ad errori di stampa o di trascrizione contenuti in questo manuale; si riserva di apportare quelle modifiche che ritenesse necessarie o utili, anche nell'interesse dell'utilizzatore, senza pregiudicare le caratteristiche essenziali di funzionalità e sicurezza.

**"SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 1"**

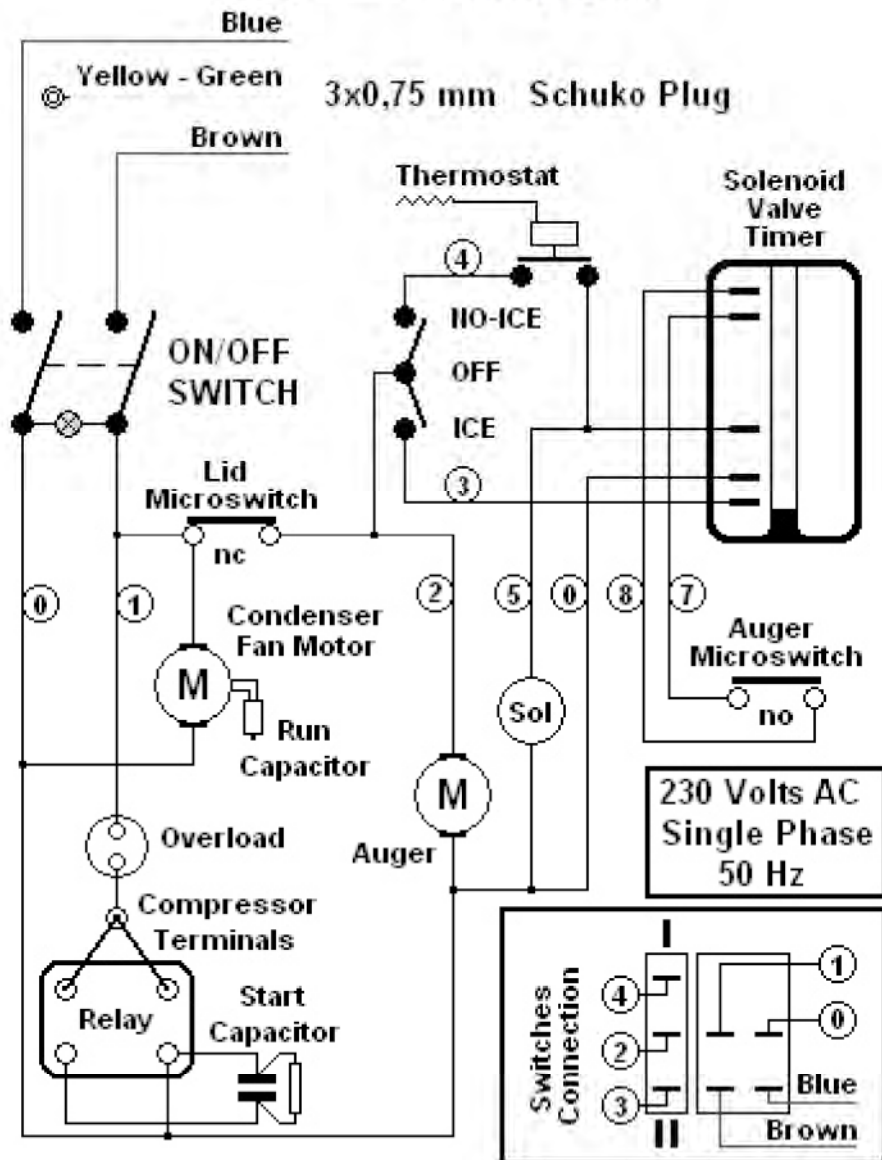
230 Volts AC
Single Phase
50 Hz



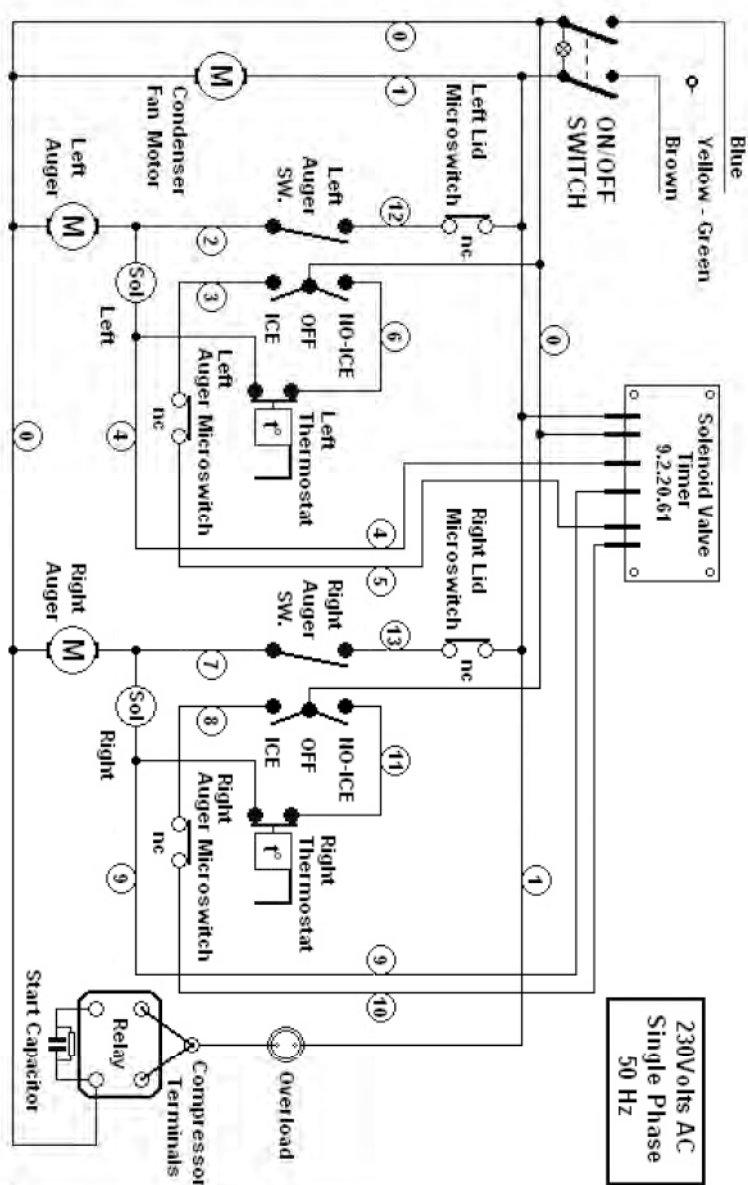
**“SCHEMA ELETTRICO – WIRING DIAGRAM – SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN – ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 1 TS”**



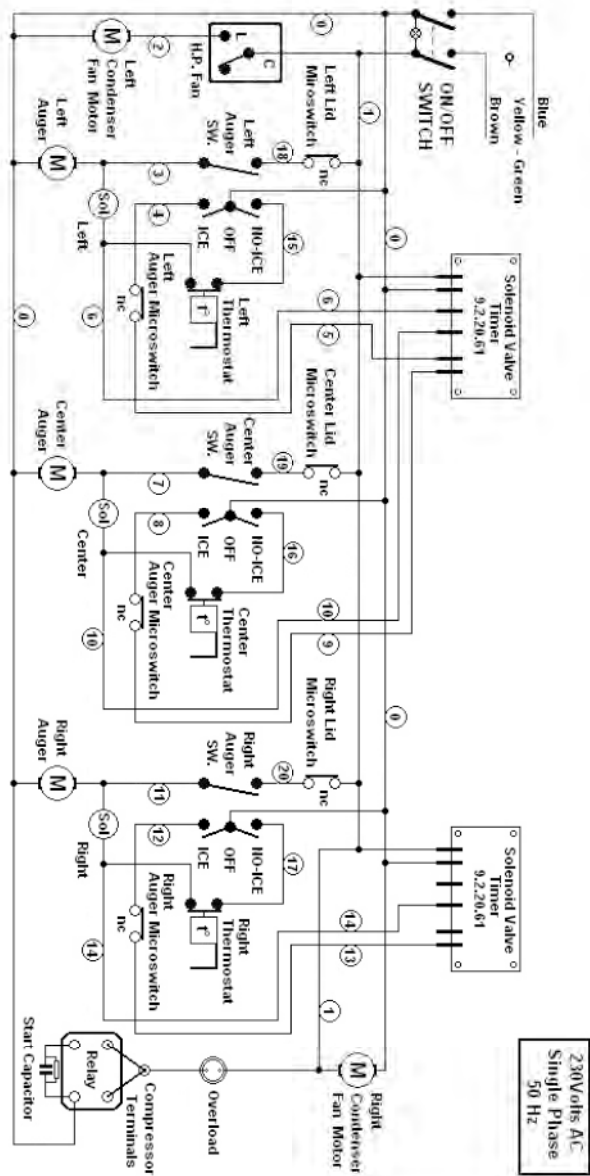
**"SCHEMA ELETTRICO – WIRING DIAGRAM – SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN – ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 1 TSD restyling 2010"**



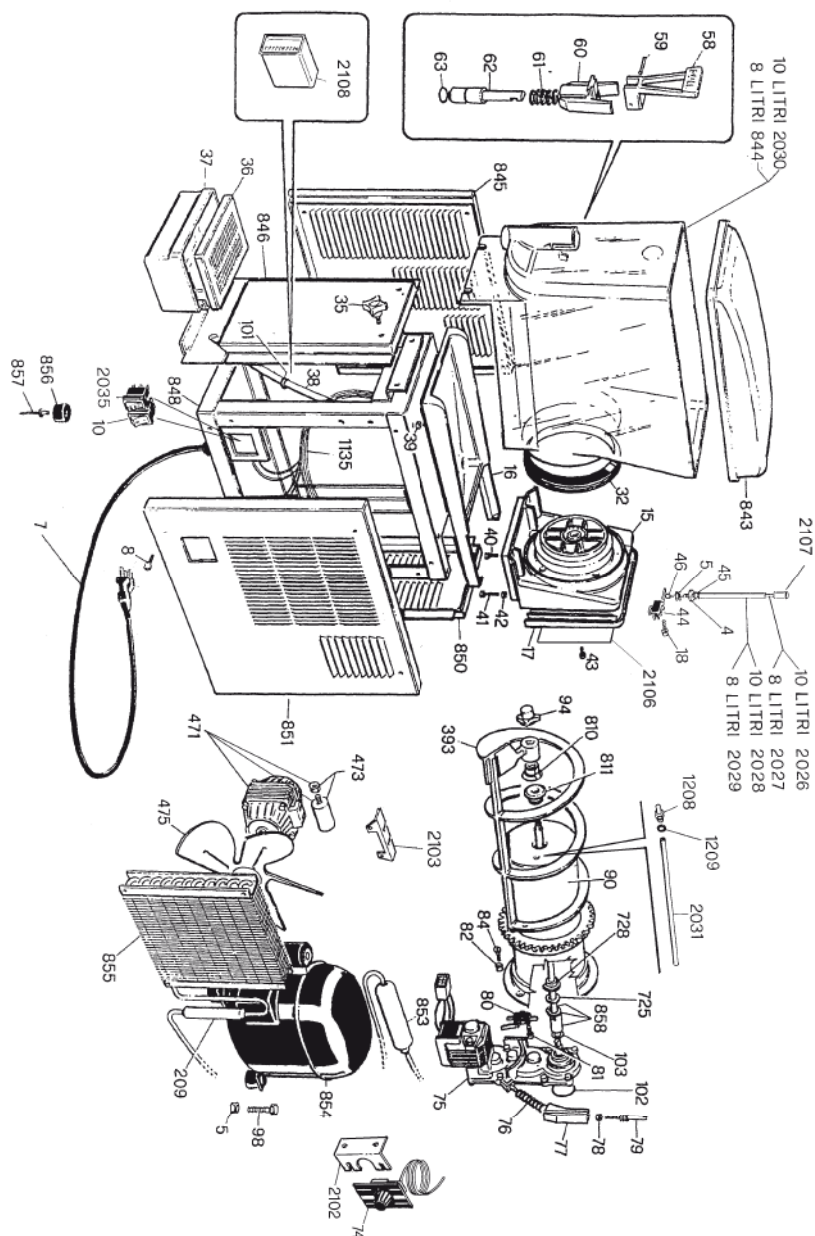
**“SCHEMA ELETTRICO – WIRING DIAGRAM – SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN – ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 2 TS e Sorby Dream 2 restyling 2010”**



**“SCHEMA ELETTRICO – WIRING DIAGRAM – SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTPLAN – ESQUEMA ELECTRICO
Sorby Dream 3 TS”**

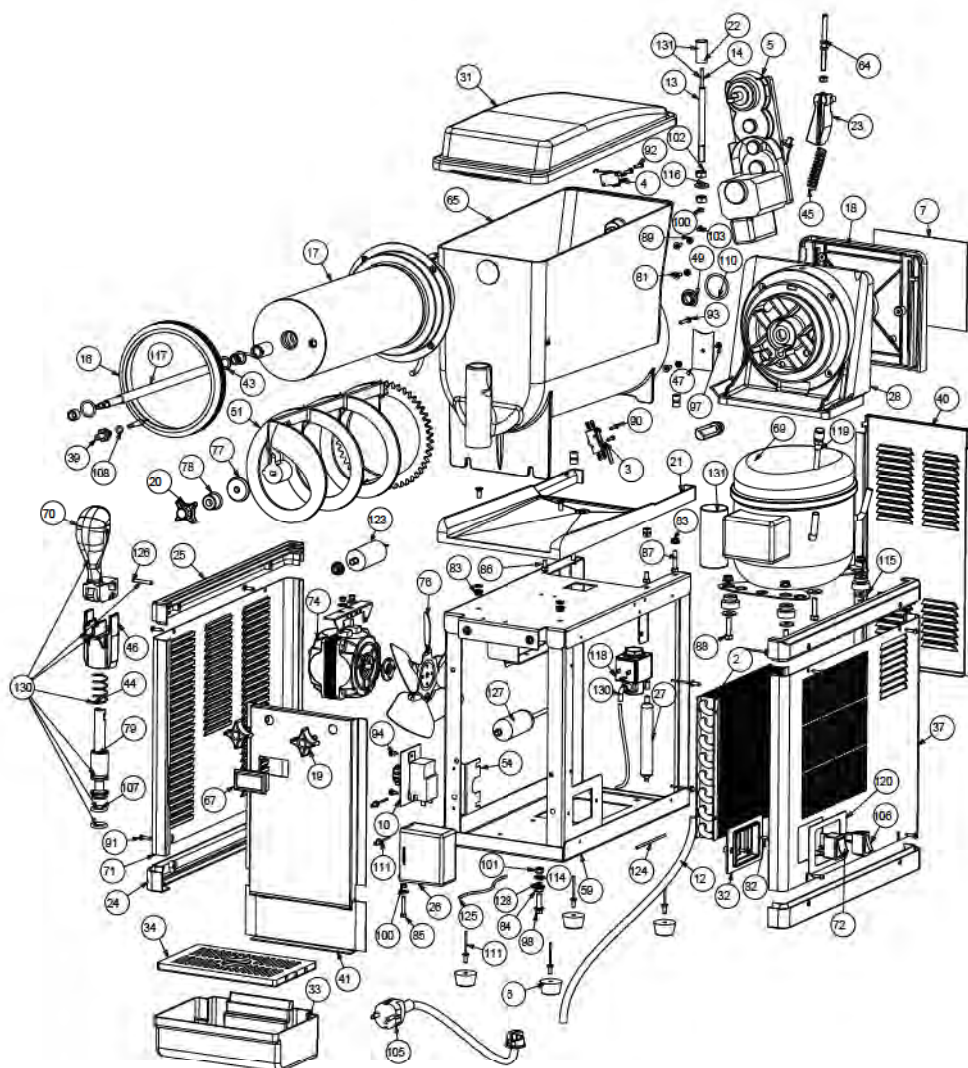


**"ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 1"**

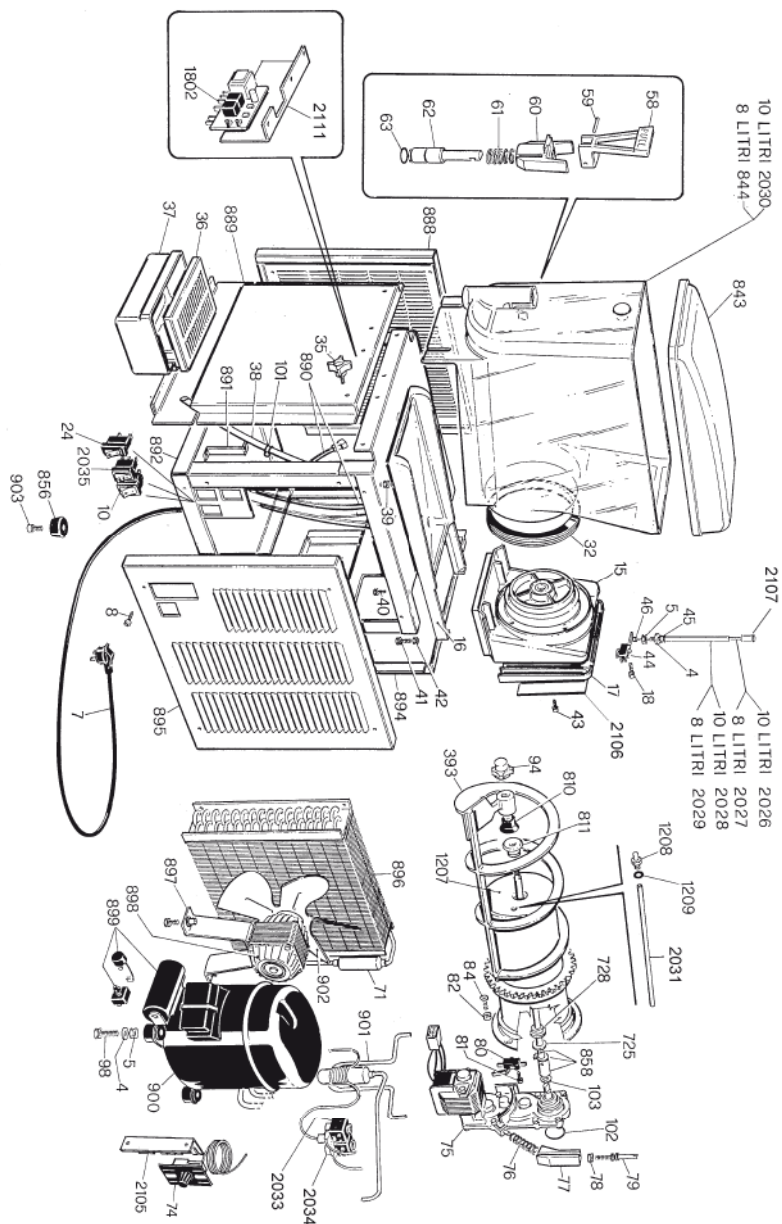


17

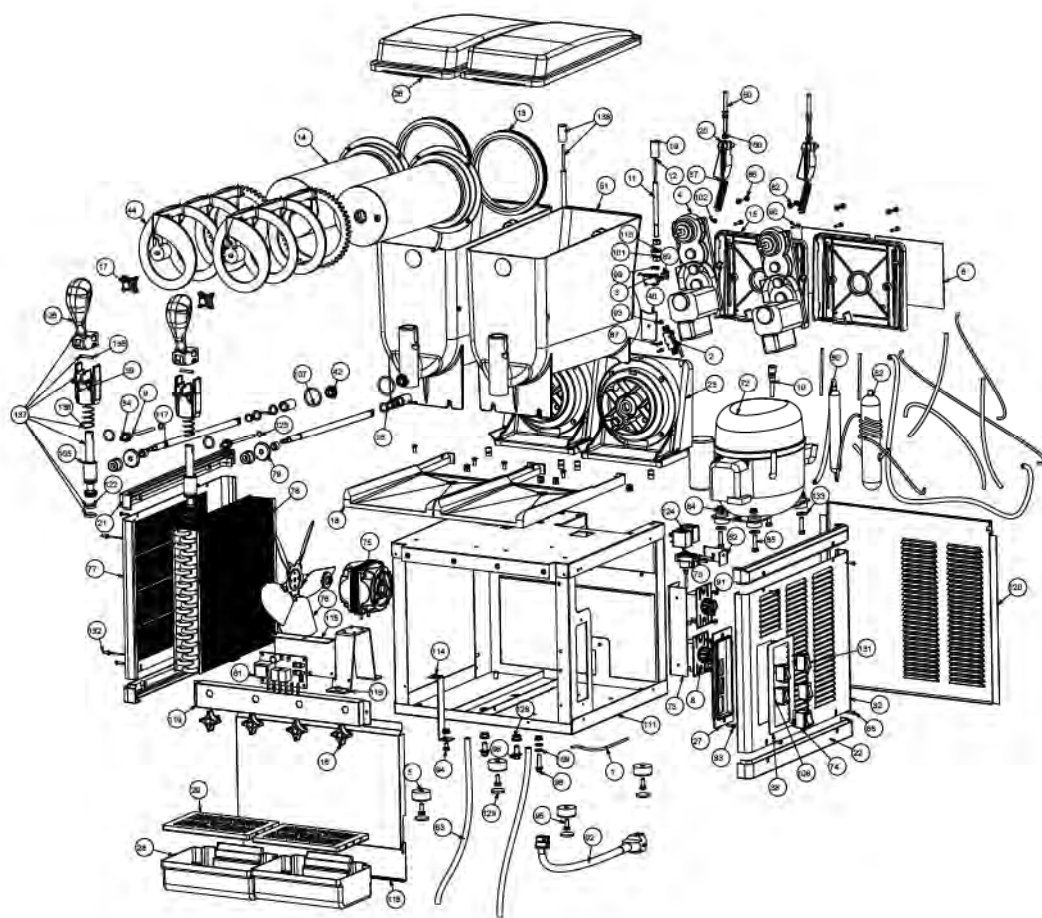
**"ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 1 restyling 2010"**



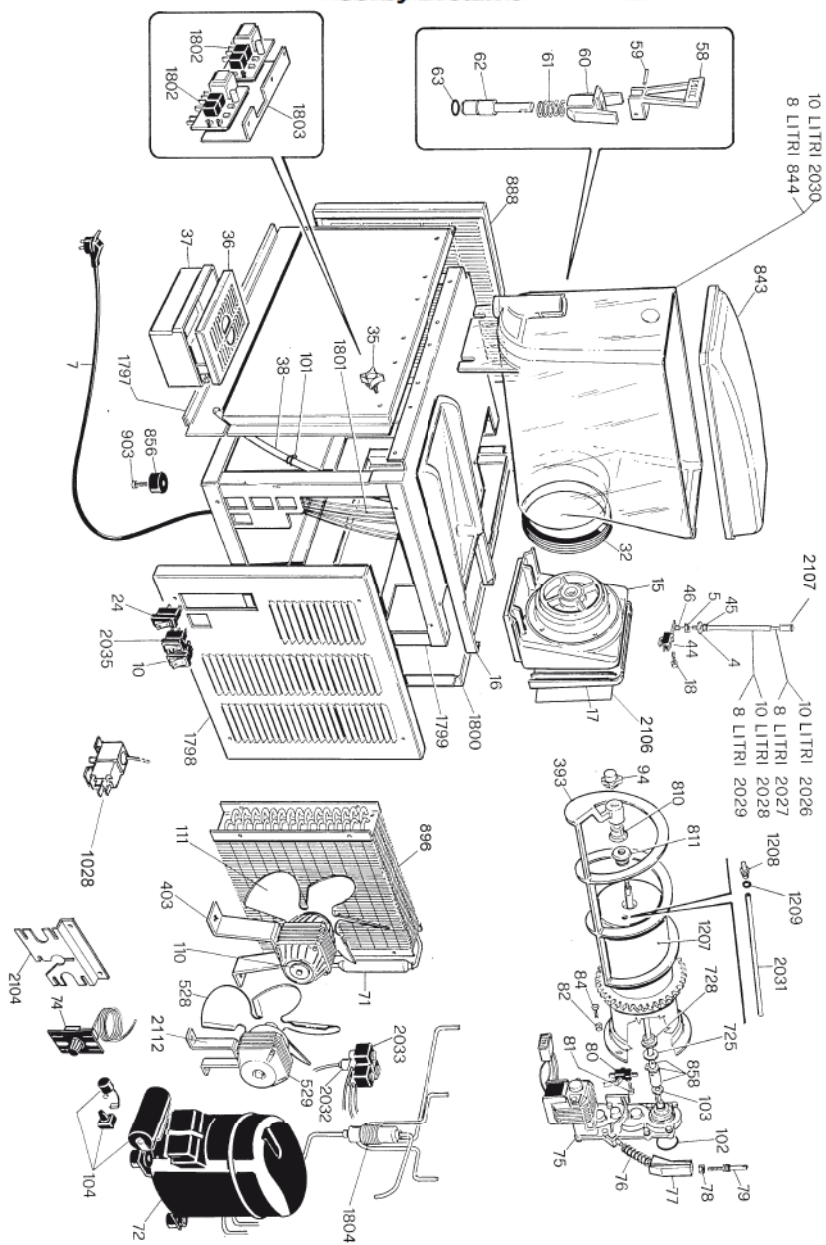
**“ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 2”**



**“ESPLOSO – EXPLODED VIEW
Sorby Dream 2 restyling 2010”**



**"ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 3"**



**"ESPLOSO – EXPLODED VIEW
Sorby Dream 3 restyling 2010"**

**"Under construction – For information please
contact SPM DRINK SYSTEMS S.p.A.
Tel. +39 059 789811"**

**SORBY DREAM 1
SORBY DREAM 2
SORBY DREAM 3
&
RESTYLING VERSIONS**

**ORDINAZIONE PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS ORDERING
COMMANDE PIECES DE RECHANGE
ERSATZTEILEBESTELLUNG
PEDIDO PIEZAS DE RECAMBIO**

Per l'ordinazione dei ricambi indicare:

Request the spare parts by indicating:

- A) tipo della macchina
- B) voltaggio della macchina
- C) numero di matricola
- D) numero di tavola
- E) numero di posizione

- A) type of the machine*
- B) voltage of the machine*
- C) serial number*
- D) table number*
- E) position number*

Pour commander le pièces de rechange
donner les indications suivantes:

*Geben bei der Bestellung des Ersatzteils
an:*

- A) type de la machine
- B) voltage de la machine
- C) numéro de série
- D) numéro de table
- E) numéro de position

- A) Machinentyp*
- B) Maschinenspannung*
- C) Seriennummer*
- D) Tafelnummer*
- E) Positionnummer*

Para efectuar el pedido de piezas de
recambio indicar:

- A) tipo de la máquina
- B) voltaje de la máquina
- C) numero de matrícula
- D) numero de tabla
- E) numero de posición

Indirizzare le richieste a: / Address your orders to: / Adresser vos demnades à: /
Richten Sie Ihre Anfragen an: / Dirijan sus solecitudes a:

SPM DRINK SYSTEMS S.p.A.
Fax 0039 059 781761
E-mail: info@spm-ice.it

Conforme alla normativa RoHS.

Questo apparecchio è conforme alla direttiva europea 2002/95/CE e successive modifiche per quanto riguarda la restrizione all'uso di sostanze pericolose nella produzione di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Smaltimento

Ai sensi della direttiva RAEE 2002/96/CE e successiva modifica 2003/108/CE questa apparecchiatura viene contrassegnata con il seguente simbolo del contenitore di spazzatura con ruote barrato. " INFORMAZIONE AGLI UTENTI: Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005 n. 151 - Attuazione delle Direttive 2002/95/CE e 2002/96/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti. Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto, alla fine della sua vita utile, deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente deve conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita ad idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettrici ed elettronici, oppure consegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno ad uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n. 22/1997."

Complying with the RoHS directive.**Disposal**

This symbol  means the device cannot be disposed of as common waste. It must be handled in compliance with the provisions of European directive 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronic Devices - WEEE) and the national legislation derived therefrom to prevent all possible harm to the environment and creating health risks.

Conforme à la réglementation RoHS.**Elimination**

Le symbole  indique que l'appareil ne peut pas être éliminé comme un déchet commun, mais d'après les prescriptions de la directive européenne 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) et par la législation nationale qui en découle, pour prévenir les conséquences négatives possibles pour l'environnement et la santé humaine.

Entspricht der Norm RoHS**Entsorgung**

Das Symbol  gibt an, dass das Gerät nicht dem Hausmüll zugeführt werden darf, sondern gemäß den Festlegungen der europäischen Richtlinie 2002/96/EG (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) und den daraus folgenden nationalen Gesetzgebungen entsorgt werden muss, um möglichen negativen Folgen für die Umwelt und die Gesundheit des Menschen vorzubeugen.

Conforme a la directiva RoHS**Eliminación**

El símbolo  indica que la máquina no puede ser eliminada como residuo común sino que, al respecto, deberá respetarse lo establecido por la directiva europea 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) y por las leyes nacionales que de ella derivan, a fin de prevenir posibles consecuencias negativas para el ambiente y para la salud humana.

E' vietata la riproduzione, anche solo parziale, del presente manuale istruzioni.
It is strictly forbidden to reproduce this instruction manual or any part thereof.
La reproduction, même partielle, de ce manuel d'instructions, est interdite.
Eine vollständige oder auszugsweise Reproduktion des vorliegenden Handbuchs ist verboten.
Se prohíbe la reproducción, total o parcial, del presente manual de instrucciones.



DRINK SYSTEMS S.p.A.

COSTRUZIONE DISTRIBUTORI DI BEVANDE - MANUFACTURER OF BEVERAGE DISPENSER

S.P.M. Drink Systems S.p.A. - 41057 Spilamberto (Mo) Italy - Via Panaro, 2/b

Tel. + 39 - 059 789811 - Fax + 39 - 059 781761

E-mail: info@spm-ice.it - Internet: www.spm-ice.it

Cod. Fisc. e Partita IVA 03195610369 - REA MO-366825

Cap. Soc. € 1.000.000,00 i.v. - Foro Competente Modena - Cod. ident. CEE IT 03195610369



Azienda con sistema
qualità
certificato
UNI EN ISO 9001

Timbro centro di assistenza
Technical assistance Centre seal
Timbre du centre d'assistance
Stempel der Kundendienststelle
Sello del centro de asistencia



COD: ST/230 - 50/60 - CE - IMQ

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Projekt und Verbesserungen am Produkt durchzuführen, ohne die Kunden zu informieren, die sich bereits im Besitz ähnlicher Modelle befinden.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

El fabricante se reserva el derecho de modificar y mejorar el producto sin comunicárselo a los clientes.